

# ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ И ПЕСНИ

П. ЧАЙКОВСКИЙ

Ор. 47, № 7

## == Я ЛИ В ПОЛЕ == ДА НЕ ТРАВУШКА БЫЛА

для mezzo-сопрано с фортепиано



ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

МОСКВА—1934

М 48 П р

# Я-ЛИ В ПОЛЕ ДА НЕ ТРАВУШКА БЫЛА. WAR ICH NICHT EIN HALM AUF FRISCHEM WIESENGRUND.

Слова И. Сурикова.

Lied von J. Surikow.

Музыка

In Musik gesetzt von

П. ЧАЙКОВСКОГО. СОЧ. 47. №7.

P. TSCHAIKOWSKY. OP. 47. №7.

(Оригинальная тональность fis-moll.)

(Original fis-moll.)

Deutsche Uebertragung von Y. Arnold.

ДЛЯ МЕЦЦО-СОПРАНО.

№38.

**Moderato.**

PIANO.

CANTO.

Я - ли в по - ле да не тра - вуш - ка бы - ла, Я - ли в по - ле не се -  
 War ich nicht ein Halm auf frischem Wiesen - grund? Wuchs ich nicht im Feld, wie

ле - на - я рос - ла; Въя - ли ме - ня, тра - вуш - ку, сео - св - ли, На  
 er grün und ge - sund? Doch sie ka - men, mäh - ten Al - les nie - der, und

*f*

сол - ныш - ке в по - ле из - су - ши - ли;  
*Sonnengluth dorrt des Halmes Glieder!*

*p* *f* *mf*

*p cresc. poco a poco*

Ох, ты, го - ре, мо - е го - рюш - ко!  
*Ach, mein Leid, du schwere Lebens - pein!*

*p* *mf*

*mf cresc.*

Ох, ты, го - ре, мо - е го - рюш - ко!  
*Ach, mein Leid, du schwere Lebens - pein,*

*cresc.*

*f* *ff*

Знать, знать га - ка - я мо - я до - люш  
*Ju, du magst wohl mir so beschieden*

*f* *ff*

6532

kal...  
sein!...

*pp*

*marcato il basso*

*pp*

*p*

Я - ли в по - ле не ка - ли - нуш - ка бы - ла; Я - ли в по - ле да не  
*War ich nicht Maassholder - beeren gleich am Rain? Prangt ich nicht, wie sie, in*

*p* *mf* *p*

*piu f* *f*

крас - на - я рос - ла; Взя - ли ка - ли - нуш - ку сло - ма - ли, да  
*rothem Gluthensein? Doch ka - men sie, den Strauch sie bra - chen, und*

*mf* *p* *sf*

*f*

в жгу - ти - ки ме - ня по - свя - за - ли! *f*  
*aus den Zweigen Ru - then sie ma - chen!*

*p* *sf* *mf*

*p cresc. poco a poco*

Ох,  
Ach,

ты,  
mein

го - ре, мо - е го - рюш - ко!  
Leid, du, schwere Le - bens - pein,

*p*

*mf*

*mf cresc.*

Ох,  
Ach,

ты,  
mein

го - ре, мо - е го - рюш - ко!  
Leid, du, schwere Le - bens - pein,

*cresc.*

*f*  
Знать,  
Ja,

знать та - ка - я мо - я до - люш -  
du magst wohl mir so be - schie - den

*ff*

ка!  
sein!

*pp*

*pp*

*marcato il basso*



*p*

Я-ль у ба-тюш-ки не до-чень-ка бы-ла,  
*War ich nicht des Va-ters fei-nes Töch-terlein?*

*p* *mf*

у ро-ди-мой не цве-ток я рос-ла; Не  
*Wuchs als Blum' ich nicht beim lie-ben Müt-ter-lein? Doch*

*p*

*cre - scen - do poco a poco -*

во-лей ме-ня бед-цу-ю взя-ли, Да с не-  
*auf-ge-zwungen Braut kranz sie wan-den, und ver-*

*cre - scen - do*

*f cresc.* *ff*

ми-лым, се-дым по-вен-ча-ли, с не-  
*hass-tem Graubart mich ver-ban-den, ver-*

*po - co a po - co*

ми да с со дым по вен  
hass - tem Grau - bart mich sie ver

ча ли!  
ban - den!

*p areso, poco a poco*  
Ох, ты, го-ре, мо-е го-рюш ко!  
Ach, mein Leid, du schwere Le - bens - peiñ!

*mf cresc.*  
Ох, ты, го-ре, мо-е го-рюш - ко!  
Ach, mein Leid, du schwere Le - bens - peiñ!

*f* *ff*

Знать, *Ja*,      знать та - ка - я мо - я до      Люш  
*du magst wohl mir so be-schie*      *den*

*sal sein!*      *marcato*

*pp*      *più f*

*marcato il basso*

*dim.*      *marcato*

*f*

*p*      *ppp*

*marcato*